

侦探小说王者归来 福尔摩斯卫冕行动  
福尔摩斯智慧探案集

# 恐怖谷

[英] 阿瑟·柯南道尔 原著



北京少年儿童出版社

# 福尔摩斯智慧探案集

*Fuermosi Zhihui Tananji*



[英] 阿瑟·柯南道尔 原著

赵桂森 编译

北京少年儿童出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

恐怖谷/[英]阿瑟·柯南道尔原著;赵桂森编译. —北京:  
北京少年儿童出版社, 2004

(福尔摩斯智慧探案集)

ISBN 7-5301-1346-1

I. 恐... II. ①柯... ②赵... III. 侦探小说—英国  
—现代—缩写本 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 119082 号

**福尔摩斯智慧探案集**

**恐怖谷**

**KONGBUGU**

[英]阿瑟·柯南道尔/原著 赵桂森/编译

\*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网 址: [www. bph. com. cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京同文印刷有限责任公司印刷

\*

880 × 1230 32 开本 6 印张 100 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 15000

ISBN 7-5301-1346-1/I·541

定价: 9.50 元

# 序



在充满雾气的伦敦有一条贝克街，那里住着一位富有正义感的侦探。他和他忠实的医生朋友华生一起经历了无数千奇百怪的案子。例如大学教授为什么像动物一样爬行，鹅肚子里怎么会藏着宝石……

这些案件的“制造者”——作者阿瑟·柯南道尔一八五七年生于苏格兰爱丁堡附近，获得医学博士学位后，成了一名医生。由于当时英国医生的待遇很差，于是他开始写作。《血字的研究》几经退稿才发表，《四签名》让他闻名于世，最终成为侦探小说家。一八九四年他决定停止写侦探小说，在《最后一案》中让福尔摩斯死去。不料广大读者对此愤慨不已，柯南道尔只得在《空屋》中让福尔摩斯死里逃生，又写出《巴斯克维尔的猎犬》《恐怖谷》等侦探小说。主人公福尔摩斯成为全世界家喻户晓的人物，二〇〇二年，英国皇家化学学会甚至宣布，追认侦探小说人物福尔摩斯为荣誉会员，这项荣誉以往只颁发给诺贝尔奖获得者或杰出学者和工业家。

柯南道尔的小说结构严谨，情节离奇曲折，引人入胜。他塑造的文学形象个性鲜明，写作中把病理学、心理学等融入到侦探艺术中，形成了侦探小说独特的风格。

# 目 录



|                 |
|-----------------|
| 警告\3            |
| 福尔摩斯的论述\15      |
| 伯尔斯通的悲剧\25      |
| 黑暗\35           |
| 剧中人\47          |
| 一线光明\61         |
| 谜底\75           |
| 此人\89           |
| 身主\99           |
| 维尔米萨三百四十一分会\117 |
| 恐怖谷\133         |
| 最黑暗的时刻\145      |
| 危机\159          |
| 伯尔弟·爱德华的妙计\169  |
| 尾声\181          |



# 恐怖谷



[英]阿瑟·柯南道尔 原著  
赵桂森 编译







那天早晨，我来到福尔摩斯住所的时候，已经快九点钟了。他正紧皱着眉头，目不转睛地凝视着一张纸条。桌上的早餐一动未动，看来是遇到了非常棘手的问题。一会儿，他拿起一个信封，举到灯前，仔细地研究它的外观和封口。“你在看什么？我的朋友！”看来我不开口，到天黑他也不会注意我的到来。

“这是波尔洛克的笔迹！哎，华生，你什么时候来的？快来看这里，希腊字母 ε 的上端写成花体，我敢百分之百地肯定是波尔洛克写的。”



### 案情内外

希腊字母：希腊字母来源于地中海东岸的腓尼基人的腓尼基字母，而腓尼基字母来源于古埃及的象形文字。希腊字母有 24 个，其大小写对照如下：

Αα、Ββ、Γγ、Δδ、Εε、Ζζ、Ηη、Θθ、Ιι、Κκ、Λλ、  
Μμ、Νν、Ξξ、Οο、Ππ、Ρρ、Σσ、Ττ、Υυ、Φφ、Χχ、Ψψ、  
Ωω

世界上最通用的字母——拉丁字母，就是在希腊字母的基础上形成的。



“波尔洛克是谁？我不明白你的意思！”

“这牵涉到一件极为重要的事。坐下吧，华生，听我慢慢给你说。”

他的话立刻引起了我的兴趣，因受冷遇而带来的不快随之烟消云散。

“‘波尔洛克’是个假名，他在给我的前一封信里，已经直言不讳地告诉我，这不是他的真名字，而且公然指出，千万别指望在茫茫人海中找到他的踪影。也就是说，波尔洛克只不过是是一个人的身份符号而已，可是他背后却隐藏着一个诡计多端、难以捉摸的大人物。华生，你听说过莫里亚蒂教授这个人吗？”

“你是说那个手段高超的罪犯，在贼党中的名声犹如……”

“千万别这样说，华生，”福尔摩斯瞪了我一眼说，“把莫里亚蒂叫作罪犯，从法律上讲，你这是在公然诽谤！我们都知道，他是古往今来最大的阴谋家，是一切恶行的总策划人，是黑社会的首脑，是一个足以左右民族命运的智囊！但是，他从未受到过任何怀疑，更不用说指责和批评，他高超的伪装艺术和八面玲珑的处世风格，不知令多少人钦佩不已。所以，就凭你说的这几句话，他就可以把你送上法庭，然后罚你一年的薪俸去赔偿他的名誉损失。”

“另外，他还是《小行星力学》这部书的驰名作者，这部书在纯数学领域上所取得的巨大成就，使整个科学界都望尘莫及。这样的人是可以随便中伤的吗？可是，华生，我相信，只要那些小爪牙弄不死我，我们总有一天会胜利的。”

“但愿能看到这一天！”我热诚地欢呼道，“可是你刚才提到波尔洛克……”

“这个所谓的‘波尔洛克’是整个链条中的重要一环，而且是唯一的一个薄弱环节。据我所知，他还有点儿起码的正义感，我暗地里又送给他一两张十英镑的钞票，在这一点儿利益的诱惑下，他已经有一两次事先给我送来了有价值的消息。如果手头有密码，我就能读懂这封重要的信了。”

说着，福尔摩斯把那张纸平铺在桌子上。我站了起来，仔细地注视着那些稀奇古怪的文字：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE

26 BIRLSTONE 9 47 171

“福尔摩斯，从这些数字中能看出什么呢？我看他们是派他来逗你玩的！”

“你错了，华生。在我眼里，这就是非常有价值的秘密消息。”

“可是没有密码本，你怎么破译这些信息呢？”

“这确实很困难。有许多密码，在我读起来，就像读报纸通告栏里的山海经一样容易。可是这次就不同了，它显然指的是某本书中某页上的某些词。如果不知道是在哪本书的哪一页上，我可就无能为力了。”

“他为什么要写上‘道格拉斯’（DOUGLAS）和‘伯尔斯特’（BIRLSTONE）两个词呢？”

“我估计是因为这本书上没有那两个词。”

“那他为什么不指出是哪本书呢？”

“哎呀，亲爱的华生，你的聪明才智都到哪里去了？再愚蠢的人，也不至于把密码信和密码本放在同一信封里吧。信件一



旦投递错了，那不就全败露了吗？这样就保险多了。如果我没猜错的话，我们的第二封信现在已经该到了。”

果然不出福尔摩斯所料，几分钟之后，小仆人毕利进来了，送来了我们所期待的那封信。

“波尔洛克的笔迹，”福尔摩斯打开信封，抽出信箋，兴高采烈地说，“喂，华生，咱们有希望了。”可是当他看完信的内容以后，双眉又紧锁起来，一股不祥的阴影笼罩上了他的面庞。

“这可太令人失望啦！华生，恐怕我们的期待都要变成泡影了。但愿这个波尔洛克不会遭遇不幸。”

我凑过去一看，信是这样写的：

亲爱的福尔摩斯先生：

这件事我不能干下去了，他已经开始怀疑我了。当我写完通信地址，打算把密码索引送给你时，他却意想不到地出现了，幸亏我把它盖住了。要是让他看到的话，那后果可就不堪设想了。请你把上次寄去的密码信烧了吧，那封信现在对你没有用处了。

波尔洛克

福尔摩斯皱着眉头，两眼凝视着壁炉，手指不停地搓弄着这封信。

“也许是他做贼心虚吧！他自觉是贼党中的叛逆者，所以可能从那个人的眼光里看出了怀疑的神色。”

“你说的那个人，就是莫里亚蒂教授吧。”

“一点儿不错！他们那一伙人，只要一提到‘他’，都知道

指的是谁。他们全体只有一个发号施令的‘他’。”

“可他又能怎么样呢？”

“哼！这可不是个小问题。他是欧洲第一流的智囊，他背后还有黑社会的一切势力，如果他想要与谁作对，那就什么事情都可能发生了。咱们的朋友波尔洛克显然是被吓坏了，你看，信封上的字是那个人突然出现前写的，所以清楚、有力，可是信纸上的字就潦草得几乎看不清了。”

“那他何苦要再写这封信呢？”

“因为他怕我去追问他，给他找麻烦。”

“嗯，有道理。可是我们呢？明知这张纸上有重大秘密，却又毫无办法去破译它，那不是要把人急疯了吗？”

歇洛克·福尔摩斯点燃烟斗，索然无味地抽了几口，突然说道：“我很奇怪！”他把身子倚靠在椅背上，凝视着天花板，“也许你那马基雅维里的才智漏掉了一些东西，让我们靠单纯推理来考虑一下这个问题。这个人编写密码信的蓝本是一本书，咱们就从书开始吧。关于这本书，我们有什么可供查清的迹象呢？”



## 案情内外

马基雅维里：文艺复兴时期的意大利人。恩格斯称赞马基雅维里为“巨人”，马克思推崇他为近代政治学的先驱。马基雅维里认为人类愚不可及，总有填不满的欲望和膨胀的野心；总是受利害关系的左右，趋利避害，自私自利。马基雅维里主义的个体重视实效，保持着情感的距离，相信结果能替手段辩护。“只要行得通，就采用它”。



“我看一点儿也没有，谁知道是哪本书！”

“嗯，不要太泄气！这封密码信，开始是一个‘五三四’，我们可以假设，‘五三四’是密码出处的页数，那么，这本书无疑是一本很厚的书了。第二个符号是‘C2’，你看它是什么意思呢？”

“当然是第二章了，你看，章（Chapter）不是以‘C’开头吗？”我兴奋地说道。

“如果有了页数，又何必告诉我们第几章呢？这显然是不正确的。”

“那就是第几栏！栏（Column）不也是以‘C’开头吗？”

“哎呀，华生。今天你真是才华横溢呀！现在你看，我们设想有一本很厚的书，每页分两栏排印，每一栏又相当长，因为在这封信中，有一个词的标数是‘二九三’。我们的推理是否可以继续下去呢？”

“恐怕是到顶了。”

“你太小看自己了。再动一动脑筋看！如果这本书是一本不常见的书，他一定早已寄给我了，可他没有把书寄给我，只是通过信件把线索告诉我。这说明，在他看来，这本书一定是我不难找到的。也就是说，这应该是一本很普通的书。”

“很有道理。”

“现在我们已经把探讨的范围缩小到一本厚书上了。书分两栏排印，并且是一本常用的书。”

“肯定是《圣经》！”我得意地大声喊道。

“好，华生！你要让莫里亚蒂身边的党徒全都信善弃恶吗？亏你想得出来。再说了，《圣经》的版本那么多，很难设想两个版本页码都相同。这本书显然是版本统一的书。他知道他书上的五百三十四页肯定和我书上的五百三十四页完全相同。”



“可符合这种条件的书又有多少呢?”

“我们的出路恰恰就在这里。我们的查找范围又可以缩小到人人都会有，而且版本统一的一本书了。”

“啊！萧伯纳的著作！”

“华生，这还是有问题的。萧伯纳的文字洗练而简洁，但词汇量有限。其词汇很难选择用来传递普通消息，我们还是把萧伯纳的著作排除吧。由于同样的理由，我看字典也不适合。那么还有什么书籍呢？”

“要不就是年鉴！”

“太好了，华生！你简直可以当侦探了！——本年鉴！让我们来仔细考虑一下《惠特克年鉴》的条件吧。”福尔摩斯从写字台上拿起这本书来，“这是本常有的书。它我们有需要的那么多页数，而且分两栏排印。虽然开始词汇很简练，但快到结尾时就很啰唆了。你看，这是第五百三十四页，第二栏，我看这是很长的一栏，是讨论英属印度的贸易和资源问题的。华生，请你把这些字记下来！第十三个字是‘马拉塔’，我担心这不是一个吉利的开始。第一百二十七个字是‘政府’，这个字还有点儿意义。‘马拉塔政府’做了些什么呢？哎呀，下一个字是‘猪鬃’。我的好华生，咱们失败了！这下子算完了！”

福尔摩斯向后退，脸上满是失望和恼怒，我也无可奈何地坐在那里，直恨自己帮不上他的忙。忽然间，福尔摩斯一声欢呼，快步奔向书橱，从里面拿出第二本黄色封面的书来。

“华生，我们吃了太时新的亏了！”他大声说道，“咱们追求时髦，所以受到了应得的惩罚。我们刚才看的是一本新年鉴，但波尔洛克极有可能是根据一本旧年鉴凑成那封信的。现在我

们看看第五百三十四页都讲了些什么。第十三个字是‘There’，第一百二十七个字是‘is’，两个字连起来，‘There is’，是‘有’的意思！”福尔摩斯兴奋得两眼发光，他那细长而激动的手指不住地颤抖着，“下一个字是‘danger’——危险！有危险！哈！哈！好极了！华生，把它记下来。”

‘There is danger—may—come—very—soon—one’，意思是：‘有危险即将降临到某人身上’，接下去‘Douglas’是道格拉斯，再下面是‘rich—country—now—at—Birl—stone House—Birlstone—confidence—is—pressing’。全有了，华生！‘确信有危险即将降临到一个富绅道格拉斯身上，此人现住在伯尔斯通村的伯尔斯通庄园，火急。’怎么样？华生，我们这个纯推理的成果如何？”

福尔摩斯快速地破译着密码，就像在啃一块面包那样简单了。我一面笔走龙蛇般的记录着，一面全神贯注地凝视着这些奇怪的词句。

“他表达意思的方法真是奇怪而牵强啊！”我说道。



## 案情内外

《圣经》：是基督教的经典，是基督教教义教规的总汇。基督教认为，《圣经》记录的是上帝的“默示”，是人们宗教信仰与日常生活的最高准则。《圣经》分为《旧约》和《新约》两部分。《旧约》的写作年代大约是公元前8世纪至公元前2世纪，主要记录了耶稣的生平事迹、原始基督教的活动、使教徒们为阐述教义而写的信件。《旧约》原是犹太教的经典，基督教把它继承下来，加上自己的经典《新约》，合称《新旧约全书》，也称《圣经》。

